



**KEMENTERIAN PENDIDIKAN NASIONAL**  
**UNIVERSITAS NEGERI YOGYAKARTA**  
 FAKULTAS BAHASA DAN SENI  
 JURUSAN.....

**SILABUS**

No. SIL/PBI/01

Revisi : 00

Tgl : 26 Februari  
2013

Hal...dari...

Kode Mata Kuliah : Translation 2  
 SKS : ( 2 ) T 1 SKS; P 1 SKS; L ....SKS  
 Semester : 4  
 Nama Dosen : Tri Wahyuni Floriasti, S.Pd., M.Hum  
[triwahyunifloriasti@uny.ac.id](mailto:triwahyunifloriasti@uny.ac.id)

I. Deskripsi Mata Kuliah

It aims at providing students with an intermediate practical course in bilingual translating at the morpheme, word, group/phrase, and clause/sentence ranks, which involves Bahasa Indonesia as the given and English as the new.

II. Uraian Silabus

TM	Standar Kompetensi	Kompetensi Dasar	Materi Pokok	Sumber Bahan
	The students are able to:			
1	translate at the morpheme, word, group/phrase,	Express their expectations and ideas on how to achieve them	Class orientation and syllabus discussion	The syllabus of Translation 2, 2011
2	and clause/sentence ranks, which involves Bahasa Indonesia as	Define what translation is and figure out the processes and problems in translation	Discussing the terms, procedures, and processes in translation	'In other words' by Mona Baker, 1992
3	the given and English as the new, with correct and	Translate words with accurate equivalents	Find the direct or closest equivalents of Indonesian words in English	Authentic words and phrases in daily lives
4	accurate equivalents.	Translate phrases with accurate equivalents	Find the direct or closest equivalents of Indonesian phrases in English	
5		Translate simple sentences with accurate collocation	Find the direct or closest equivalents of Indonesian words in English	Health and medicine Equivalence: collocations
6		Translate complex sentences with equivalent grammatical aspect	Present the result of Ss' translation	Entertainment and advertisement

7		Translate complex sentences with equivalent grammatical aspect	Present the result of Ss' translation	Politics and Idioms and fixed expressions
8		Mid-Semester Exam		
9		Translate paragraphs with textual equivalence	Present the result of Ss' translation	Environment Assigning presentation
10		Translate paragraphs with pragmatic equivalence	Present the result of Ss' translation	Hobbies and tourism
11		Analyze the result of translation	Present the result of Ss' translation	Biology, Chemistry
12		Analyze the result of translation	Present the result of Ss' translation	Economy, Law
13		Analyze the result of translation	Present the result of Ss' translation	Arts and Culture
14		Analyze the result of translation	Present the result of Ss' translation	History, Religion
15		Analyze the result of translation	Present the result of Ss' translation	Technology
16				

### Assessment

No.	Components	Percentage
1	Presentation	20 %
2	Assignment	20 %
3	Mid term test	30 %
4	Final test	30 %
Total		100 %

### Grading Criteria

86 – 100	<b>A</b>	66 – 70	<b>B-</b>
80 – 85	<b>A-</b>	64 – 65	<b>C+</b>
75 – 79	<b>B+</b>	56 – 63	<b>C</b>
71 – 74	<b>B</b>	0 – 55	<b>D</b>

### References

Baker, Mona. 1992. *In Other Words: A Course Book on Translation*. London: Routledge.

Davies, Maria González. 2004. *Multiple Voices in the Translation Classroom: Activities, tasks and projects* . Philadelphia: John Benjamin Publishing Company.

## TIMETABLE

1. Introduction to the Course
2. Standardized Indonesian and English; *Entertainment*
3. The Structures of Indonesian and English; *Business*
4. Translating Simple, Compound and Complex Sentences; *Sport*
5. Ambiguity in Translation; *Politics and the Environment*
6. Tuning to Various Styles in Translation; *Crime, Gardening and Lifestyle*
7. Mid-test
8. Group Presentation (1): School Subjects (*Biology, Physics, Chemistry*)
9. Group Presentation (2): School Subjects (*Math, Economy, Law*)
10. Group Presentation (3): School Subjects (*Fine Art, Music, Traditional Dance*)
11. Group Presentation (4): School Subjects (*Citizenship, History, Religion*)
12. Review
13. Final-test

